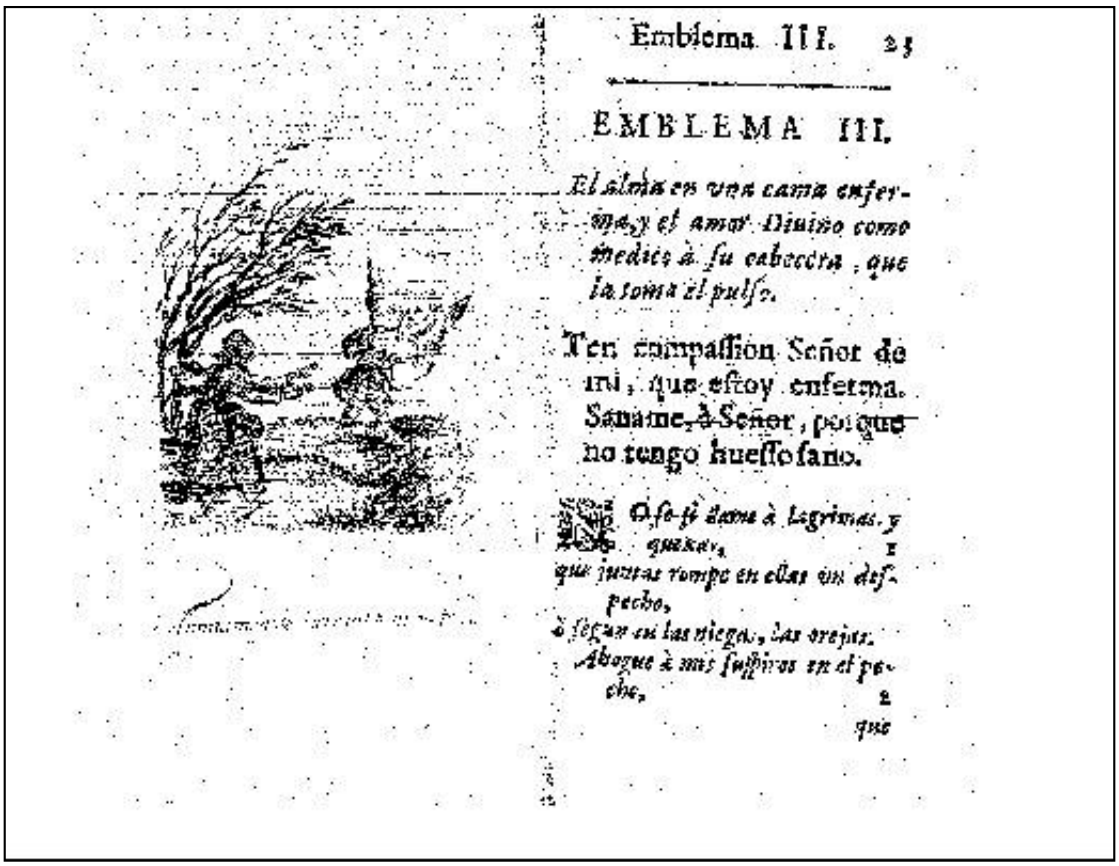
Emblema 3


Emblema III. 25

EMBLEMA III.

El alma en una cama enfer-ma, y el amor Diuino como medico à su cabecera, que la toma el pulso.

Ten compassion Señor de mi, que estoy enferma. Saname, ô Señor, porque no tengo hueso sano.

Oso si dame à Lagrimas, y quexas,
que juntas rompo en ellas vn des-pecho,
ò seguir en las niegas, las orejas.
Ahogue à mis suspiros en el pe-cho,
que

Motes

"Miserere mei Domine quoniam infirmus sum sana me Domine quoniam conturbata sunt ossa mea."

Ten compasión, Señor, de mí, que estoy enferma. Sáname, oh Señor, porque no tengo hueso sano.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Hay un error en la ubicación de los emblemas números 3 y 1 y de sus respectivos motes. Sobre lo cual cfr. Observaciones en Hhad,1,1. Por otro lado, la traducción que el autor del texto da del adjetivo masculino "infirmus" presenta el género femenino "enferma", pues de esa manera logra aplicarlo al alma, protagonista del emblema.
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta Hebraicum 6,3. Y también iuxta LXX 6,3. ¿?"* de la obra VVLG. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** AVG. epist. 186,10.
  AVG. in psalm. 6,4.

Glosa

El Alma enferma requiere como médico mitigador de sus males al amor divino.

Exemplas

Curación del herido por el Samaritano.

El origen del mal mundano se remonta a la toma de la manzana del árbol prohibido

Picturas

- **Motivo:** En medio de la noche, el Amor divino -niño alado vestido con sayo y cabeza resplandeciente-, sentado, reconforta tocando su mano y cabeza al Alma, niña vestida con túnica, recostada en una cama de ornamentada cabecera, muy cerca de una mesilla con diversos recipientes de medicamentos, que contempla complacida al primero.
- **Significado:** La imagen representa al Alma, que, recostada y enferma a causa de los estragos del pecado, ruega

©Universidade da Coruña

al Amor divino que tenga compasión de ella, para que la sane, como médico, con sus atenciones y remedios.

- **Observación:** Por error de impresión, la pictura correspondiente a este emblema aparece en el emblema 1 de la primera parte de la obra.
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor divino, Enfermedad
- **Onomásticas:** ESCULAPIA GENTE, GALENO, HIPÓCRATES, PODALIRIO, SAMARITANO, VENUS, VULCANO
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cama (Humano, Objetos), Mesilla (Humano, Objetos), Recipiente de medicamento (Humano, Objetos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Anima mea deliquauit te in medio ...
26.

EMBLEMA III.

El alma en vna cama enferma, y el amor Diuino como medico à ſu cabecera, que la toma el pulſo.

Ten compaſſion Señor de mi, que eſtoy enferma. Saname, ò Señor, porque no tengo hueſſo ſano.

NO ſe ſi llame à lagrimas. y quexas, 1
que juntas rompe en ellas vn deſpecho,
ò ſegun tu las niegas, las orejas.
Ahogue à mis ſuſpiros en el pecho, 2

que

©Universidade da Coruña

que es esto amor, sin medico, y sin cura
muero tendida en vn desierto lecho?
Tan esteril de amparo es mi ventura, 3
que hirviendo el mundo en medicos, mis males
solos hagan la cama sepultura?
Ya, ya en palabras quien fiara reales, 4
aunque las fie autoridad diuina,
si aqui, esperãça mia, no me vales?
Yo sere tu salud, tu medecina 5
me promete tu oraculo mil vezes,
y à la posta à su fin mi mal camina.
Vanse agora de aqui Phisicos juezes 6
Hipocrates, Galeno, Podalirio,
con la otra tropa, ò cuerpo, que estremeces.

Todos,

Todos, tyranos son de mi martyrio 7
si tu solo me faltas, que es quien toca
la causa original de mi delirio.
Que eraverlos entrarse hasta mi voca 8
rastrear los indicios de mi pena,
y boluerme su Phisica mas loca?
Iuntanse á acuerdo, y todò el me condena 9
à muerte sin remedio que la indican
ojos lengua, color semblante y vena.
Por aforismos me la notifican 10
idos (dixe) de aqui Esculapia gente
vuestras curas mis males multiplican.
Solo vn medico clamo, que mi ardiente 11

 fiebre

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

fiebre mitiga, con su aspecto hermoso
y trae en sus alas de salud la fuente.
Medico mio, vida, amor, esposo 12
vesme aqui: la que amas esta enferma
no digo mas â vn medico amoroso.
Se que à tu diligencia hara no duerma 13
el velador cuydado: este acompañe
mic abecera de consuelos hierma.
Tu humanidad mi efermedad no estrañe 14
que aunque la sabes (sientate en la cama)
y contartela, hay! no me engañe.
Su original rayz trae de vna rama 15
del arbol, que â mis padres prohibido
su peste à larga sucession derrama.
A qui

A qui assentaron su perpetuo nido 16
mil males cõplicados, qual en llaga,
qual en ardiente fiebre ha prorrumpido.
La começon de mi apetito es daga, 17
que abre mas las heridas con su mano,
y lleua en mas dolor su gusto paga.
Pues que la fiebre de vn amor tyrano 18
que à Venus misma en las medulas cria,
y arroja por los ojos à Vulcano?
A esta se sigue cruel hydropesia, 19
que mientras mas piadosa condesciende
con su sedy mas agua se la fia,
Mas de codicia su passion se enciende, 20

©Universidade da Coruña

y à cõ la voca el vientre se me pega,
y aun no le niega el daño que pretende.
A esta sed vn mortal tedio se llega 21
que buelue â el plato embuelto en las entrañas
el sustento vital, que al pecho entrega.
El desuelo à mis ojos las pestañas 22
corta, y obliga al pensamiento corra
de el mundo por imagenes estrañas.
Por otro lado carga vna modorra, 23
con que à cosa de cielo no despierto
sin auer medio, que à mi mal socorra.
Que mucho sepultura ayan abierto 24
en sus queneas mis ojos? Que las rosas

de

de mis mexillas espirado? Muerto.
El viuo del color? Que las hermosas 25
ebras del Sol, de que el formaba agrauios,
ò se caygan, ò cubran vergonçosas?
En lirios su coral treuecan los labios 26
desconoce à mi cara el limpio espejo,
y desñbro à los medicos mas sabios.
Flaquea el arte en mi; falta el consejo. 27
à la experiencia: fuerças al remedio,
à las hierbas vertud: prudencia al viejo.
Tengo impaciente de mi vida tedio 28
por instantes la muerte desafio,
y tan amargo fin tomò por medio.
Estos y mas que sabes, Doctor mio, 29

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mis males son, al pulso agora aduierte,
que aunque loca, el dira no desbario.
Se que te teme la inuencible muerte, 30
y agora solo en ver llegar tu mano,
la guadaña solto la suya fuerte,
Por su dicha passo el Samaritano, 31
junto à aquel mal herido, y olio, y vino
le aplicó de su amor, y dexó sano.
Yo soy esta arrojada en el camino 32
ancho de mis verdores, llega, aplica
tu mano, y medicina, amor diuino.
Tu lo eres todo medico, y botica, 33
que aunque pobre y de passo, à mi fracaso
lleuas la prouision de bienes rica.

Como

Como mi pecho te disponga el vaso 34
no queda por tu aceyte, tan perdido
en dar quanto el en recibir escaso.
Con descubrir sus llagas al herido 35
le sanas, y mitigas sus dolores,
con dolerse en auerte à ti ofendido.
Ya me confiesso, cessen tus rigores: 36
y ya me duelo, duelante mis duelos,
lleua por paga justa mis amores,

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña